

Martín de Riquer reconstruye uno de los primeros reportajes de la historia

El Acantilado publica la edición definitiva del gran relato «Chanson de Roland»

El «Cantar de Roldán» es posiblemente la obra cumbre del cantar de gesta. En ocasiones mal traducida o publicada en ediciones de difícil acceso, el célebre poema francés cuenta ahora con una memorable edición que, de la mano de la editorial Acantilado, reúne

las diferentes investigaciones que a lo largo de los años ha realizado el académico Martín de Riquer. De esta manera queda fijado definitivamente un texto del siglo XI en el que se reconstruye uno de los episodios más destacados del gran imperio del rey Carlos.

Victor Fernández

El académico Martín de Riquer acaba de publicar su lectura y traducción de la célebre «Chanson de Roland», el cantar de gesta en el que se reconstruye uno de los episodios del imperio de Carlomagno y en el que murieron algunos de los más valientes y fieles hombres del célebre rey. Se trata de una reedición del trabajo que vio la luz en 1983 sobre el hecho histórico, sucedido en 778, y que pasó a ser la obra de un poeta normando, posiblemente Turoldus, entre 1087 y 1095.

-¿Hay alguna variación entre la reedición y lo aparecido en 1983?

-Muy ligera porque la bibliografía que ha aparecido desde entonces sobre la «Chanson de Roland» es sobre detalles muy pequeños. No ha aparecido ningún libro que cambiara el punto de vista o la interpretación que entonces se daba. Por eso creo que lo mejor era informar perfectamente a los lectores dejando el libro como estaba.

Origen del relato

-En el estudio introductorio, usted dibuja varias teorías sobre el posible origen del relato.

-Lo que en el fondo creo es que, evidentemente, a consecuencia de la batalla, hubo algunas manifestaciones poéticas destinadas a información. No olvidemos que en aquella época la curiosidad por la información podría ser la misma que ahora, pero los medios eran diferentes. Una batalla que sucedía en el sur de Francia interesaba a todo el mundo, como hoy podría pasar con lo que ocurriera en Paquistán. Había en esa época unas narraciones que llamaríamos reportajes. Al estar rimado podía cantarse y recordándose perfectamente con lo que era fácil llegar al público. Por otra parte también puede ser muy normal que varios siglos después exista un po-



El filólogo Martín de Riquer (Barcelona, 1914), en su casa

eta que escriba un poema sobre esos hechos y, por razones debidas al espíritu de cruzada, pueda tener una actualidad. Es decir, un poema de 4.000 versos no lo improvisa el pueblo de milagro. Es un autor culto y que

conoce fuentes latinas, un gran poeta, pero refundidor de una tradición.

-¿El poeta en aquella época actuaría como un reportero?

-Más bien lo veo como un historiador, aunque la historia

sea leyenda y fantasía. Porque, al fin y al cabo, ¿qué es lo que hizo Virgilio? «La Eneida» es una narración mitológica, pero él se figura que narra la prehistoria de Roma.

-¿Qué puede encontrar el lector de hoy en la «Chanson de Roland»?

-El problema del lector de hoy es un poco falso. Todas las obras literarias pueden encontrar un público. En la «Chanson de Roland» hay un lanzamiento narrativo excelente, un problema de honor y lucha de Occidente y Oriente... Si no gustara no habría tantas reediciones, como ocurre con el Quijote.

-¿Se conoce bien en España la «Chanson de Roland»?

-Sí. En este libro publico como apéndice el Roncesvalles castellano del siglo XII, una adaptación en verso de la que desgraciadamente solamente nos quedan cien líneas, encontradas en un manuscrito de Pamplona. Es un poema que imitaba una de las derivaciones de la «Chanson de Roland». Además, el Romancero castellano demuestra la gran difusión que tuvo el texto, sobre todo juglaresca.

El «Cantar del Cid»

-¿Qué influencia pudo tener en el «Cantar del Cid»?

-El «Cantar del Cid» podemos decir que en cuanto a difusión y técnica literaria es similar a la «Chanson de Roland». Sin embargo hay que tener en cuenta que el texto sobre el Cid tiene la curiosidad de la proximidad, estando escrito unos cuarenta años después de la guerra del héroe castellano. Es decir, cuando el Cid habla lo hace en la misma lengua que empleaba. En cambio, Roland no lo hacía con el francés de la «Chanson» sino que empleaba el germánico. El «Cantar del Cid» tiene la virtud de ser un reportaje actual sobre aquellos hechos y que no daña nunca la verdad histórica.

Aniversario del Quijote

-En 2005 se celebrará el cuarto centenario de la publicación del Quijote. Entre otras actividades, Carme Riera prepara una exposición sobre la vinculación del texto cervantino con Barcelona.

-Sí, porque su discurso de ingreso en la Academia de Buenas Letras fue sobre el Quijote en Barcelona. Es una persona muy adecuada.

-¿Uno de los principales objetivos tendría que ser la difusión en las escuelas?

-Ojo, en eso hay que ir con mucho cuidado. Un libro impuesto a un niño corre el peligro de ser aborrecido. En 1905, un poeta inspirado, Guillaume Apollinaire, dijo que había que obligar a los niños a leer el Quijote. Recuerdo que se intentó con ediciones de Calleja. El problema es que se hacía analizar, lo que hace que posteriormente no sorprenda. Creo que hay que leerlo con cierta madurez.